

Отзыв на автореферат диссертации Жанаева Аюра Тумэновича
«(Не)переводимость концепта в культурно-цивилизационном аспекте
(на материале бурятских концептуальных ориентиров)», представленной на
соискание ученой степени кандидата филологических наук
по специальности 10.02.19 – теория языка

Диссертация Жанаева Аюра Тумэновича «(Не)переводимость концепта в культурно-цивилизационном аспекте (на материале бурятских концептуальных ориентиров)» посвящена интересной и сложной теме – вопросу переводимости концепта как элемента целостной концептуально-семантической системы в культурно-цивилизационном контексте. Автором ставится задача рассмотрения культурно-цивилизационный аспекта формирования и функционирования концептов как фактора, влияющего на степень переводимости с одного языка на другой.

Работа Жанаева, выполненная в предметном поле теории языка, затрагивает, в то же время, важные философские и теоретико-культурологические вопросы, касающиеся перевода текстов, принадлежащих не просто к разным культурам, а к разным культурно-цивилизационным типам. По сути это вопрос межкультурной коммуникации в рамках цивилизационного диалога.

Представленная диссертационная работа опирается на анализ как теоретического, так и обширного эмпирического материала, что придает её выводам обоснованность и делает их достоверными. Основная цель работы реализуется путем выполнения отдельных задач, последовательное решение которых отражается в логичной структуре диссертационного исследования, а их результаты – в положениях, выносимых на защиту. В данной кандидатской работе актуализируется целый ряд сложных вопросов, которые могли бы стать предметом отдельного рассмотрения: исследование концепта в контексте культурно-цивилизационного пространства, проблема соотношения универсальности-уникальности культурно-языковых концептов, задачи определения принципов перевода концептов с точки

зрения рефлексии культурной-цивилизационной дифференции и т.п. При этом следует отметить, что диссертация Жанаева – это целостное завершённое исследование, отвечающее квалификационным требованиям к работам такого уровня.

Однако автореферат не лишен недостатков, связанных с отсутствием четких определений некоторых понятий, используемых в диссертации. Так, говоря о том, что «переводимость текста зависит от длины культурно-цивилизационной дистанции, отделяющей культуру-1 от культуры-2», автор не поясняет, с помощью чего измеряется эта «длина», не раскрывается и категория градуальности, предлагаемая автором для понимания культур в цивилизационном контексте.

Данные замечания не влияют на общую научную значимость диссертационного исследования, которое является самостоятельным научным трудом, отличается новизной подходов и обоснованностью выводов. Автор диссертации Жанаев Аюр Тумэнович заслуживает присуждение ученой кандидата филологических наук по специальности 10.02.19 – теория языка.

Д.филос.н., профессор кафедры философии
Забайкальского государственного университета

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего
профессионального образования
«Забайкальский государственный университет»



Юридический адрес: г. Чита, ул. Александрo-Заводская, д. 30

Почтовый адрес: 672039, г. Чита, ул. Александрo-Заводская, д. 30

Телефон (факс): (3022) 41-64-44

E-mail: rektorat@zabgu.ru